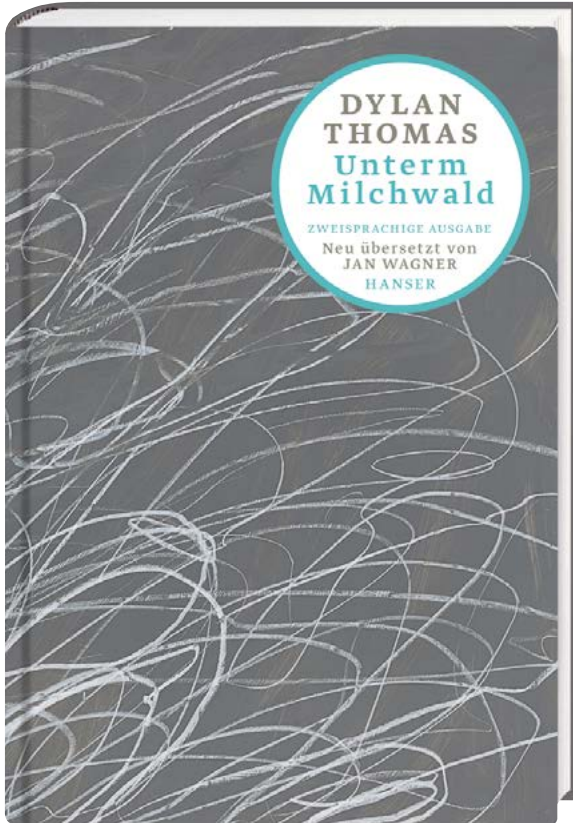


Leseprobe aus:

# Dylan Thomas Unterm Milchwald



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf  
[www.hanser-literaturverlage.de](http://www.hanser-literaturverlage.de)

© 2022 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

HANSER





DYLAN THOMAS

# Unterm Milchwald

Ein Stück für Stimmen

*Zweisprachige Ausgabe*

Aus dem Englischen  
und mit einem Nachwort  
von Jan Wagner

Hanser

Die englische Originalausgabe erschien erstmals 1954 unter dem Titel  
*Under Milk Wood* in Großbritannien.

Der englische Text dieser zweisprachigen Ausgabe basiert auf der endgültigen Ausgabe,  
veröffentlicht erstmals 1995, 2014 bei Weidenfeld & Nicolson in London,  
ein Imprint der Orion Publishing Group Ltd., ein Unternehmen von Hachette UK  
© 1954, 1955, 1995 The Trustees for the Copyrights of Dylan Thomas.

[www.discoverdylanthomas.com](http://www.discoverdylanthomas.com)

*Dylan Thomas*

Diese Ausgabe wurde mit einer Wales Literature Exchange-Übersetzungsförderung  
des Arts Council of Wales National Lottery Funding veröffentlicht.



1. Auflage 2022

ISBN 978-3-446-27415-0

UNDER MILK WOOD: THE DEFINITIVE EDITION

© The Dylan Thomas Trust, 1954, 1955, 1995

Alle Rechte der deutschen Ausgabe

© 2022 Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München

Umschlag: Peter-Andreas Hassiepen, München

Motiv: Cy Twombly, *Untitled*, 1970

© Christie's Images / Bridgeman Images

Satz: Greiner & Reichel, Köln

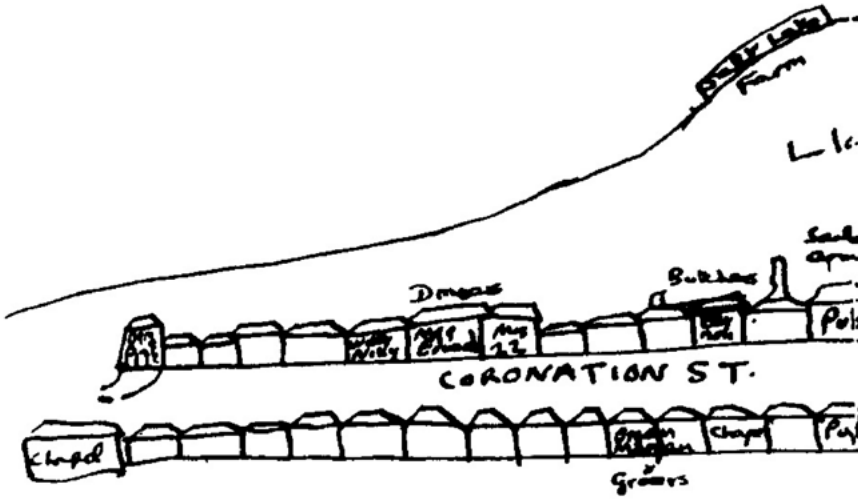
Druck und Bindung: Friedrich Pustet, Regensburg

Printed in Germany



MIX  
Papier | Fördert  
gute Waldnutzung  
FSC® C014889

Unterm Milchwald



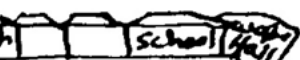
Ma, Cindy & Floyd, we c  
before going after c

Llareggub, eine Originalskizze von Dylan Thomas

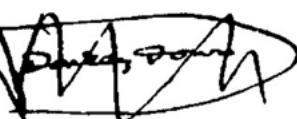
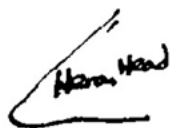
neighb' h'ed



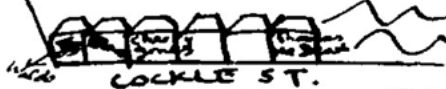
Lovers  
to  
Lovers



Out of  
Hall  
Milk



clear, honey-suckle  
chickens with in



toilet  
&  
sweats



Donkey Down



[Silence]

FIRST VOICE [Very softly]

*To begin at the beginning:*

*It is spring, moonless night in the small town, starless and bible-black, the cobblestreets silent and the hunched, court-ers'-and-rabbits' wood limping invisible down to the sloeblack, slow, black, crowblack, fishingboat-bobbing sea. The houses are blind as moles (though moles see fine tonight in the snouting, velvet dingles) or blind as Captain Cat there in the muffled middle by the pump and the town clock, the shops in mourning, the Welfare Hall in widows' weeds. And all the people of the lulled and dumbfound town are sleeping now.*

*Hush, the babies are sleeping, the farmers, the fishers, the tradesmen and pensioners, cobbler, schoolteacher, postman and publican, the undertaker and the fancy woman, drunkard, dressmaker, preacher, policeman, the webfoot cocklewomen and the tidy wives. Young girls lie bedded soft or glide in their dreams, with rings and trousseaux, bridesmaided by glow-worms down the aisles of the organplaying wood. The boys are dreaming wicked or of the bucking ranches of the night and the jolly, rodgered sea. And the anthracite statues of the horses sleep in the fields, and the cows in the byres, and the dogs in the wetnosed yards; and the cats nap in the slant corners or lope sly, streaking and needling, on the one cloud of the roofs.*

*You can hear the dew falling, and the hushed town breathing.*

*Only your eyes are unclosed, to see the black and folded town fast, and slow, asleep.*

*And you alone can hear the invisible starfall, the darkest-before-dawn minutely dewgrazed stir of the black, dab-filled sea*

[Stille]

ERSTE STIMME [Sehr gedämpft]

*Am Anfang den Anfang:*

*Es ist Frühling, mondlose Nacht in der kleinen Stadt, sternenlos und bibelschwarz, die Kopfsteinstraßen sind stumm und der bucklige Buhl-und-Kaninchen-Wald humpelt unsichtbar runter zur schlehschwarzen, zähen, schwarzen, krähenschwarzen, fischkutterhupfenden See. Blind wie Maulwürfe sind die Häuser (obwohl die Maulwürfe selbst ganz gut sehen können heute Nacht in den schnuppernden, samtigen Tälern), oder blind wie Kapitän Cat dort vorn im gedämpften Zentrum bei Brunnenpumpe und Turmuhr, den trauertragenden Läden, dem Gemeindesaal in Witwenracht. Und alle Bewohner des eingelullten und mucksmäuschenstillen Städtchens schlafen.*

*Still: Die Säuglinge schlafen, die Bauern, Fischer, Händler und Rentner, der Schuster, Lehrer, Postbote, Gastwirt, der Bestatter und die Halbweltdame, Säufer, Schneider, Prediger, Polizist, die schwimnhäutigen Muschelsammlerinnen und die reinlichen Ehefrauen. Junge Mädchen liegen sanft gebettet oder gleiten durch ihre Träume, samt Ringen und Mitgift, mit Glühwürmchen als Brautjungfern durchs Mittelschiff des orgelbrausenden Waldes. Die Jungen träumen ruchlos von den zickenden, bockenden Farmen der Nacht und der seligen Brauträubersee. Und die kohlschwarzen Standbilder der Pferde schlafen auf den Koppeln, und die Kühe in den Ställen, und die Hunde in den feuchtschnäuzigen Höfen; und die Katzen schlummern in den schiefen Ecken oder stehlen sich, streichen, nadelsticheln, über die eine, einzige Wolke von Dächern.*

*Du kannst den Tau fallen hören und den Atem der schweigenden Stadt.*

*Nur deine Augen sind geöffnet und sehen die schwarze, zusammengefaltete Stadt tief und festlich schlafen.*

*Und du allein kannst den unsichtbaren Sternenfall hören, jede genaue, vorm-Dämmern-noch-dunklere, taubetupfte Regung des schwarzen, schollen-*

where the Arethusa, the Curlew and the Skylark, Zanzibar, Rhiannon, the Rover, the Cormorant, and the Star of Wales tilt and ride.

*Listen. It is night moving in the streets, the processional salt slow musical wind in Coronation Street and Cockle Row, it is the grass growing on Llareggub Hill, dewfall, starfall, the sleep of birds in Milk Wood.*

*Listen. It is night in the chill, squat chapel, hymning, in bonnet and brooch and bombazine black, butterfly choker and bootlace bow, coughing like nannygoats, sucking mintoes, forty-winking hallelujah; night in the four-ale, quiet as a domino; in Ocky Milkman's loft like a mouse with gloves; in Dai Bread's bakery flying like black flour. It is tonight in Donkey Street, trotting silent, with seaweed on its hooves, along the cockled cobbles, past curtained fernpot, text and trinket, harmonium, holy dresser, watercolours done by hand, china dog and rosy tin teacaddy. It is night neddying among the snuggeries of babies.*

*Look. It is night, dumbly, royally winding through the Coronation cherry trees; going through the graveyard of Bethesda with winds gloved and folded, and dew doffed; tumbling by the Sailors' Arms.*

*Time passes. Listen. Time passes.*

*Come closer now.*

*Only you can hear the houses sleeping in the streets in the slow deep salt and silent black, bandaged night. Only you can see, in the blinded bedrooms, the coms and petticoats over the chairs, the jugs and basins, the glasses of teeth, Thou Shalt Not on the wall, and the yellowing dickybird-watching pictures of the dead. Only you can hear and see, behind the eyes of the sleepers, the movements and countries and mazes and colours and dismays and rainbows and tunes and wishes and flight and fall and despairs and big seas of their dreams.*

*From where you are, you can hear their dreams.*

vollen Meeres, wo die Arethusa, die Brachvogel und die Feldlerche, Sansibar, Rhiannon, die Vagabund, die Kormoran und die Stern von Wales dümpeln und treiben.

*Horch. Es ist Nacht, die durch die Straßen schweift, der feierlich schreitende, melodische Salzwind in Krönungsstraße und Muschelzeile, es ist das Gras, das am Llareggub-Berg wächst, Taufall, Sternenfall, der Schlaf der Vögel im Milchwald.*

*Horch. Es ist Nacht in der kalten, gedrungenen Kirche, Hymnen singend, mit Haube und Brosche und Bombasinschwarz, Kläppchenkragen und Bommel-Binder, hustend wie heisere Geißen, Minzbonbons lutschend, hallelujadösig; Nacht in der Bierstube, still wie ein Domino; auf Ocky Milchmanns Dachboden wie eine Maus mit Handschuhen; in Dai Brots Backstube fliegt sie wie schwarzes Mehl. Es ist Heutenacht in der Eselstraße, wo sie lautlos, Seetang an den Hufen, übers Pfahlmuschelpflaster tritt, vorbei an vorhangverhangenem Topffarn, Bibelsprüchen und Nippes, am Harmonium, dem geweihten Frisiertisch, selbstgemalten Aquarellen, Porzellanmöpsen und der rosaroten Teebüchse aus Blech. Es ist das Grautier Nacht, zottelig in den kuschligen Kinderzimmern.*

*Schau: Es ist Nacht, die stumm und königlich durch die Krönungsfeier der Kirschbäume weht; über den Bethesda-Friedhof schreitet mit behandschuheten und verschränkten Winden und abgelegtem Tau; vorübertorkelt am Seefahrerkrug.*

*Die Zeit vergeht. Horch. Die Zeit vergeht.*

*Komm jetzt näher.*

*Nur du kannst die Häuser schlafen hören in den Straßen, in der träg-tiefsalzigen und lautlos-schwarzen, mullumwickelten Nacht. Nur du siehst hinter den Läden der Schlafzimmer die wollene Wäsche und die Unterröcke über den Stuhllehnen, die Krüge und Schüsseln, die Gläser mit Zähnen, das Du-Sollst-Nicht an der Wand und die vergilbenden Hier-kommt-das-Vögelchen-Bilder der Toten. Nur du kannst hinter den Augen der Schlafenden die Bewegungen und die Länder hören und sehen, die Irrgärten und Farben und Schrecken und Regenbögen und Lieder und Wünsche und Flug und Sturz, die Verzweiflung und das weite Meer ihrer Träume.*

*Von dort, wo du bist, kannst du ihre Träume hören.*

*Captain Cat, the retired blind seacaptain, asleep in his bunk in the seashelled, ship-in-bottled, shipshape best cabin of Schooner House dreams of*

*never such seas as any that swamped the decks of his S. S. Kidwelly bellying over the bedclothes and jellyfish-slippery sucking him down salt deep into the Davy dark where the fish come biting out and nibble him down to his wishbone and the long drowned nuzzle up to him ...*

FIRST DROWNED

Remember me, Captain?

CAPTAIN CAT

You're Dancing Williams!

FIRST DROWNED

I lost my step in Nantucket.

SECOND DROWNED

Do you see me, Captain? the white bone talking? I'm Tom-Fred the donkeyman ... We shared the same girl once ... Her name was Mrs Probert ...

WOMAN'S VOICE

Rosie Probert, thirty three Duck Lane. Come on up, boys, I'm dead.

THIRD DROWNED

Hold me, Captain, I'm Jonah Jarvis, come to a bad end, very enjoyable ...

*Kapitän Cat, blinder Seebär im Ruhestand, schläft in seiner Koje in der muschelschaligen, buddelschiffigen, blitzblank geschrubbten, besten aller Kajüten des Schonerhauses und träumt von*

*mit nichts und nimmer zu vergleichenden Meeren, wie sie das Deck seiner SS Kidwelly übertosten, kieloben überm Bettzeug, ihn quallenglitschig und salztief hinabreißen ins Seegruftdunkel, wo die Fische herausschießen, anbeißen, ihn bis zum Schlüsselbein abknabbern, wo die vor langer Zeit Ertrunkenen sich um ihn drängen ...*

ERSTER ERTRUNKENER

Erkennst du mich, Käpten?

KAPITÄN CAT

Du bist Tanzbein-Williams!

ERSTER ERTRUNKENER

Geriet in Nantucket ins Stolpern.

ZWEITER ERTRUNKENER

Siehst du mich, Käpten? Den weißen, sprechenden Knochen? Ich bin Tom-Fred, der Hilfsmaschinist ... Wir haben uns einmal ein Mädchen geteilt ... Ihr Name war Mrs Probert ...

FRAUENSTIMME

Rosie Probert, Entengasse Nummer dreiunddreißig. Immer rein mit euch, Jungs, ich bin tot.

DRITTER ERTRUNKENER

Halt mich fest, Käpten, ich bin Jonah Jarvis, hat ein böses Ende genommen mit mir, äußerst vergnüglich ...

FOURTH DROWNED

Alfred Pomeroy Jones, sealawyer, born in Mumbles, sung like  
a linnet, crowned you with a flagon, tattooed with mermaids,  
thirst like a dredger, died of blisters ...

FIRST DROWNED

This skull at your earhole is

FIFTH DROWNED

Curly Bevan. Tell my auntie it was me that pawned the  
ormolu clock ...

CAPTAIN CAT

Aye, aye, Curly.

SECOND DROWNED

Tell my missus no my never

THIRD DROWNED

I never done what she said I never ...

FOURTH DROWNED

Yes, they did.

FIFTH DROWNED

And who brings cocoanuts and shawls and parrots to *my*  
Gwen now?

FIRST DROWNED

How's it above?

SECOND DROWNED

Is there rum and lavabread?

VIERTER ERTRUNKENER

Alfred Pomeroy Jones, Winkel-und-Wellen-Advokat, geboren in Mumbles, sang wie ein Hänfling, zog dir eine Flasche über den Schädel, tätowiert mit Meerjungfrauen, durstigt wie ein Salzstreuer, starb an den Pocken ...

ERSTER ERTRUNKENER

Dieser Schädel an deinem Ohr ist ...

FÜNFTER ERTRUNKENER

Bevan die Locke. Sag meiner Tante, dass ich es war, der die Goldbronzehur zum Pfandleiher gebracht hat ...

KAPITÄN CAT

Aye-aye, Locke.

ZWEITER ERTRUNKENER

Sag meiner Alten, nein, niemals nie

DRITTER ERTRUNKENER

Hab niemals getan was sie sagt nie hab ich ...

VIERTER ERTRUNKENER

Oh doch, haben sie.

FÜNFTER ERTRUNKENER

Und wer bringt *meiner* Gwen nun Kokosnüsse und Halstücher und Papageien mit?

ERSTER ERTRUNKENER

Was tut sich da oben?

ZWEITER ERTRUNKENER

Gibt es Rum und Algenkuchen?



THIRD DROWNED  
Bosoms and robins?

FOURTH DROWNED  
Concertinas?

FIFTH DROWNED  
Ebenezer's bell?

FIRST DROWNED  
Fighting and onions?

SECOND DROWNED  
And sparrows and daisies?

THIRD DROWNED  
Tiddlers in a jamjar?

FOURTH DROWNED  
Buttermilk and whippets?

FIFTH DROWNED  
Rock-a-bye baby?

FIRST DROWNED  
Washing on the line?

SECOND DROWNED  
And old girls in the snug?

THIRD DROWNED  
How's the tenors in Dowlais?

DRITTER ERTRUNKENER  
Brüste und Rotkehlchen?

VIERTER ERTRUNKENER  
Ziehharmonikas?

FÜNFTER ERTRUNKENER  
Glockenläuten?

ERSTER ERTRUNKENER  
Keilereien und Zwiebeln?

ZWEITER ERTRUNKENER  
Und Spatzen und Gänseblümchen?

DRITTER ERTRUNKENER  
Eingelegte Stichlinge?

VIERTER ERTRUNKENER  
Buttermilch und Schaumküsse?

FÜNFTER ERTRUNKENER  
Schlafkindchenschlaf?

ERSTER ERTRUNKENER  
Wäsche auf der Leine?

ZWEITER ERTRUNKENER  
Alte Mädchen im Kneipenséparée?

DRITTER ERTRUNKENER  
Wie sind die Tenöre in Dowlais?

FOURTH DROWNED

Who milks the cows in Maesgwyn?

FIFTH DROWNED

When she smiles, is there dimples?

FIRST DROWNED

What's the smell of parsley?

CAPTAIN CAT

Oh, my dead dears!

*From where you are, you can hear, in Cockle Row in the spring,  
moonless night, Miss Price, dressmaker and sweet-shop-keeper,  
dream of*

*her lover, tall as the town clock tower, Samson-syrup-gold-  
maned, whacking thighed and piping hot, thunderbolt-bass'd and  
barnacle-breasted flailing up the cockles with his eyes like blow-  
lamps and scooping low over her lonely loving hotwaterbottled  
body ...*

MR EDWARDS

Myfanwy Price!

MISS PRICE

Mr Mog Edwards!

MR EDWARDS

I am a draper mad with love. I love you more than all the flannelette and calico, candlewick, dimity, crash and merino, tussore, cretonne, crepon, muslin, poplin, ticking and twill in the whole Cloth Hall of the world. I have come to take you away to my Emporium on the hill, where the change hums on

VIERTER ERTRUNKENER

Wer melkt die Kühe in Maesgwyn?

FÜNFTER ERTRUNKENER

Hat sie Grübchen, wenn sie lächelt?

ERSTER ERTRUNKENER

Wie riecht Petersilie nochmal?

KAPITÄN CAT

Ach, meine lieben Toten!

*Von dort, wo du bist, kannst du hören, wie Miss Price, Damenschneiderin und Süßwarenladenbesitzerin, in der Muschelzeile, in der mondlosen Frühlingsnacht träumt, und zwar von*

*ihrem Liebsten, hoch aufragend wie der Uhrenturm der Stadt, mit Samson-Sirup-Goldmähne, strammschenklig und bullenheiß, mit Donnerschlagbass und Seepockenbrust, der mit Augen wie Lötlampen die Kachelöfen aufflodern lässt und sich dicht über ihren ledigen, liebenden, wärmflaschenwohligen Leib schiebt ...*

MR EDWARDS

Myfanwy Price!

MISS PRICE

Mr Mog Edwards!

MR EDWARDS